

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

62

MARGARITA BELÉN

Maestro MARÍA L. V. DE FERREYRA Escuela N° 48

Fojas 8

OBSERVACIONES

Folklore

Argentino

Escuela N° 48

1921



Supersticiones

2

Cuando rebuzna la mula (llamado vulgarmente burro) anuncia desgracia o muerte.

El canto del pájaro carpintero indica casamiento.

El grito del suindá (lechuga) anuncia muerte.

Cuando el gato se lava la cara si es arriba de silla mesa u otro objeto, viene visita a caballo, y si el gato está en el suelo la visita viene a pie.

El grito del grillo pronostica mudanza de casa.

Cuando llega el picaflor a la puerta o ventana de una casa se dice que trae noticias; si es negro, la noticia es mala, y si es verde, buena.

La araña pollito anuncia lluvia o crecimiento.

Cuando cantan los gallos a cualquier hora del día se dice: mal tiempo, o novedad, o muerte en la vecindad.



Plantas medicinales.

Monta
yerba buena
paico
cedroin
toronjil
cebada
borraja
manzanilla
cepa caballo
hinojo
escoba dura
tacuarilla
romero
ruda
ajenojo
melito
yanten
pilarcito
yerba tostada
mosqueta
mil hombres
cura mal
maba
doradilla
tilo
berro
sauco

caare'

abrojo

tg pycha'

poles
lucero
albahaca
zarzaparrilla
alucema

Sutia'
yatay

Plantas

"Guaraní"

Castellano

3

Mandiyú	Hgodón	Acaia
Manduvi'	Mami	Cusuarina
Hbati'	Maiz	Ceibo
Bacuareé	Caña dulce	Chapacho
Petq	Tabaco	Ombú
Bacuari'	Bacuara	Sacaraí
Caraguata'	Cardo	Guayacán
Piri'	Totorá	Cedro
Samui'	Palo borracho	Palo santo
Pindó	Palma	Mora
	Quebracho	Hliso
	Vimero	Cataré
	Hlgarroto	Yba poy
	Cartago	Ybagay
	Sauce	Guayabo
	Uromunday	Palo rosa
	Alamo	Guayabí
	Lebil	Pino tea
	Espina de borra -	Duraznero
	Jacaranda'	Naranja
	Bimbo'	Mauz ano
	Churrel	Seral
	Oliuo	Hbiquera
		Granada
		Plátano
		Cala

"Animales"

(Guaraní)

(Castellano)

Yagua
caballú
mburicá

vaca

tapiti

aguará

ovechá

mbaracayá

caraya

cabará

yaguareté

cure

capugná

guazú

tadú

mborevi

quiyac

mboy

cururú

yuy

teyú

pirá

Lucura

matú

mbopí

Ferroc

caballo

burro

vaca

conejo

zorro

oreja

gato

mono

cabra

tigre

cerdo

carpincho

gama

quirquincho

gran bestia

nutria

ratón

lobo

camello

león

elefante

cigüeña

gallina

gallineta

mandu

tuquyú

niquazú

pacaá

avestruz

vibora

sapo

rana

tortuga

iguana

pescado

langosta

mosquito

murciélago

Utencilios

4

Bupa	cama
mesa	mesa
tataa	fuego
zapatú	zapato
ig	agua
y epeá	leña
tatacuá	horno
tataindg	vela
tg pg chata	escoba
limetá	botella
apung yata	bancos
padulay	pala
caá	yerba
y uquig	sal
cam buig	leche
mbuyape	pan
curaguazú	cucharón
quisi	cuchillo
moquá	mortero
abati socá	mano del mortero
caramegua	caja
cahepará	luz



Maria Luisa Villafuerte de Ferrera

Escuela N.º 48

Chaco

1921

P O L I T I C O S

A R G E N T I N O S

Escuela N° 48

1921



La tejedora de ñanduti

6

Graciosa, esbelta, pura y sencilla
Con aleteos de ñandumbé.
Al brazo lleva la canastilla
La tejedora de ñanduti.

Flores de ceibo su boca imita
Su talle es fino como el piní.
Quien la resiste si es tan bonita
La tejedora de ñanduti.

Carlos la adora y oye en el sueño
Dulces palabras en guaraní.
Y que le llaman su amado dueño
La tejedora de ñanduti.

Ayer la dijo ¡que hermosa eres!
Oh paraguaya muerro por tí
Juntos haremos si tú me quieres
Muchos tejidos de ñanduti.

Gracias responde, pues soy dichosa
En las riberas del Tacuarí
Donde es amada como una diosa
La tejedora de ñanduti.

En su canoa me lleva al lado
Me da fragante periposí
Si lo supieras lo tengo atado
Con suaves lazos de ñanduti.

¿ Quien es más rico quien es más noble
Que mi adorado? feliz de mi
Y coqueteaba con su abanico
Llevo de estrellas de uanduti.

Tomó sonriendo su canastilla
Y con la gracia del uairdunbg.
Sigió su ruta tierna y sencilla
La tejedora de uanduti.

Caución en guaraní.

Morena yunta ye peté fé'
Darecoy la culpa ye rajú jepé
Cuarañe oique che checha piegi'
Yequera la morena yunta
Ye inguai paité.

Morena pai botella
Nde firme que ye ndivei
Ya pasó lo que ya pasaba
Namanó que ndivei.

1.ª Retención de amor 3.ª "en guaraní" 7

Che perdová que che ama
Che reindá porá guazú
De tanto co ró jay jú
Vces che talq potama
Ja entéro re jechapama
Che voluntad che persona
Che robia que corazóna
Che co udorombotaty
Nderaychagua nda yujuy
Ndebe co jae paloma.

2.ª

Nde pará como el yasy
Agjareps ó jesapero
Nde resá y potq potq
Jagé pio nae nd sg
Y porá né recaé
Hui catú agüey jae
Sin que á jechá á robia
Ja con razon roy potá
Nandeyarare aje

Hui que eré á jurajare
Jesus che yara co moso
Y tieg ualabancioso
No Sin' y porajare
H jurá nda yujuy jare
Y porabéba ndejegüi
O pa che resage pirini
Amáero nde rejé
Upiare catú jae
Nde porá cuiatay

4.ª

Che consuelo, che esperanza
Che vida che recobé
H mehiue ndrejé
Entero che confianza
H jechabo nde crianza
Cogté no jayjubé
H jaúe no yururé
Ove me héro chébe el si
Ja úa manare roy
Gueno ney catú jee.



nº Entre correntinos

Mbaé teco' poche auingó
Porante jaude' tobaya'
Nda ya yo jechavey ygua
Namoroi pagüe reco'
Yeta' jué y che reubriapo
Upeare nda sebeg
Eera pagüe nde pochq
Ogape nde re yubey
Nda che raizuy nde rejudq
Upeare nda nguajebeq.

Yaguera che nday cuajay
A mkgasq che robya'
Y casti morae' ro pieruca'
Pero coanga nde yay
Mbaére pa nde re menday
Cha i nguay virevare yepé
Y casti nde oaijuac'
Nde gustaro ro moy porane
Ya icasturo pe mendene
Agiu' ajá' jaé' chupé

Ndo valey pq che motj
Ja i mantuefangua
Cobe range ta iia
Yeta mporá che abasti'
A reco' abey mandu' bi'
Quero bausa los aguara'
Yeta che jegüi' o' mundi
Cumand abei' o' notq'si'
Yeta quesü' rejete'
Uperis icastü' a mendé.

Che auingó' tohé' taja'
Yaysui nde petqja
Taja' ta yuca' nandü'
Ja ta ni ta cosina'
Araco' a' arabeara'
Rehe jetq'tqra' cohero
A beude' pota che güey obero
Ja o' pagá' poraro' cheve
Mbaebé' nda bey coanga ndere
Guicha' a' caine upero.

Dictados por Gabino Rodríguez

Domicilio: Margarita Gely: Chaco.

Edad. 68 años.

Maria Luisa Villafuerte de Ferrer P.

Escuela N° 48

Chaco 1921.

FOJA EN

BLANCO